

Procedura valutativa ai sensi dell'art. 24 comma 6 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 per la chiamata di un professore universitario di ruolo di prima fascia presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, per il gruppo scientifico-disciplinare 10/SPAN-01 – Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane e settore scientifico disciplinare SPAN-01/C – Lingua, traduzione e linguistica spagnola (Rif. 2442)

Verbale n. 3 – Relazione finale

- La commissione esaminatrice della procedura valutativa di cui in epigrafe, nominata dal Magnifico Rettore con Decreto rettorale n. 2370 del 16 luglio 2025 e così costituita:
- Prof. Marco Cipolloni (Presidente)
- Prof.ssa Inmaculada Solís García (Segretaria)
- Prof.ssa Beatrice Garzelli (Componente)

avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale si è riunita:

- a) la prima volta in data 25 luglio 2025 alle ore 10.00 per la predeterminazione dei criteri di massima per la valutazione del candidato;
- b) la seconda volta in data 1 settembre 2025 alle ore 15.00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni scientifiche del candidato

Prima seduta

In apertura di seduta, ognuno dei commissari ha reso le seguenti dichiarazioni:

- ai sensi dell'art. 5, comma 2, del D.lgs. n. 1172 del 1948, di non avere un grado di parentela o affinità, fino al quarto grado incluso, con gli altri componenti della commissione;
- l'inesistenza di situazioni di incompatibilità tra essi ai sensi degli articoli 51 e 52 del codice di procedura civile;
- di non aver riportato condanne penali, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti nel capo I, titolo II, del libro secondo del codice penale.

Sono state, quindi, affidate le funzioni di Presidente al Prof. Marco Cipolloni e le funzioni di Segretaria alla Prof.ssa Inmaculada Solís García.

Successivamente, la commissione:

- rilevata la piena legittimità ad operare secondo norma, non essendo pervenuta alcuna istanza di ricusazione nel termine di 15 giorni dalla data di pubblicazione del decreto rettorale di nomina;
- presa visione della normativa, anche regolamentare, vigente nonché della *lex specialis* relative alla procedura valutativa di cui in epigrafe;
- preso atto che costituiscono oggetto della valutazione, che verrà espressa mediante un giudizio collegiale, i titoli e le pubblicazioni scientifiche, nonché l'accertamento dell'idoneità didattica, dal quale accertamento, in ossequio all'articolo 4, comma 4 del Regolamento di Ateneo sopra richiamato, sono esclusi i candidati che siano già professori di seconda fascia e i ricercatori universitari o di altri enti o istituti di ricerca che siano stati titolari di corsi ufficiali in corsi di laurea, di laurea magistrale nonché di laurea a ciclo unico in discipline del gruppo scientifico-disciplinare e del settore scientifico disciplinare oggetto della procedura per almeno tre anni negli ultimi cinque anni precedenti alla data di pubblicazione del bando;

ha predeterminato i criteri di massima di valutazione del/la candidato/a, riportati nell'allegato A), che costituisce parte integrante e sostanziale del presente verbale.

Seconda seduta

In apertura della seconda seduta, ognuno dei commissari, presa visione dell'elenco dei candidati, ha reso le seguenti dichiarazioni:

- ai sensi dell'art. 5, comma 2, del D.lgs. n. 1172 del 1948, di non avere un grado di parentela o affinità, fino al quarto grado incluso, con il/la candidato/a;
- l'inesistenza di situazioni di incompatibilità tra ciascuno di essi e il/la candidato/a ai sensi degli articoli 51 e 52 del codice di procedura civile.

La commissione, quindi, constata che sono trascorsi sette giorni dalla data di avvenuta pubblicazione sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata dei criteri per la valutazione del candidato, senza che sia stata elevata alcuna istanza di ricusazione dei suddetti criteri e che è, quindi, nelle condizioni di procedere alla valutazione secondo norma.

La commissione, quindi, procede alla disamina della documentazione presentata telematicamente dal candidato ai fini della partecipazione alla procedura, inviata dall'Ufficio Concorsi a ciascun commissario, impegnandosi a trattare la suddetta documentazione esclusivamente nell'ambito della procedura di cui in epigrafe.

Come prima operazione la commissione accerta che il candidato non ha presentato un numero di pubblicazioni superiori al numero massimo previsto nel decreto rettorale di indizione della procedura, fissato in n. 15 pubblicazioni.

La commissione, quindi, è passata alla valutazione dei titoli, comprensivi dell'attività didattica, dell'attività scientifica e dei servizi prestati, del curriculum complessivo e delle pubblicazioni del candidato e, tenendo conto dei criteri di valutazione stabiliti nella riunione preliminare, dopo ampia discussione, formula un motivato giudizio analitico collegiale, contenuto nella scheda di valutazione 1), di cui all'allegato B), che costituisce parte integrante e sostanziale del presente verbale.

La commissione, preso atto che, in ossequio all'articolo 4, comma 4, lettera i) del Regolamento di Ateneo, il candidato iscritto alla procedura non è tenuto allo svolgimento della prova di idoneità didattica e che, nel bando di indizione della procedura, non è previsto l'accertamento delle competenze linguistiche, passa a riesaminare i giudizi collegiali espressi e, dopo attenta e approfondita discussione, all'esito della procedura individua all'unanimità dei componenti il Prof. Matteo Lefèvre quale **candidato qualificato** a svolgere le funzioni didattico-scientifiche per le quali è stato emanato il bando per le seguenti motivazioni:

Il candidato è attualmente professore associato per lo SSD Span-01/C, oggetto della presente procedura, presso il Dipartimento di Storia, patrimonio culturale, formazione e società dell'Università di Roma Tor Vergata. Nel giugno del 2021 ha conseguito ASN per la I fascia. Laureatosi in Lettere e Filosofia presso Sapienza-Università di Roma nel 1998, si è perfezionato l'anno successivo in Traduzione letteraria presso lo stesso Ateneo, dove nel 2004 ha conseguito anche il Dottorato con una tesi sui rapporti tra poesia italiana e spagnola nell'epoca d'oro del petrarchismo ispanico. Nell'ultimo quarto di secolo ha partecipato attivamente e con lodevole continuità alla vita accademica, convegnistica ed editoriale, oltre che alla didattica universitaria e alla promozione culturale e libraria. Dapprima ha operato a contratto presso l'Università del Molise e quella di Udine, e poi, a partire dal ruolo, conseguito nel 2008, è stato attivo a Tor Vergata. In parallelo ha svolto numerose attività seminariali, di conferenza e di diffusione editoriale in molte sedi istituzionali e accademiche, in Italia e all'estero, privilegiando sempre le relazioni culturali e traduttive tra Spagna (e Ispanoamerica) e Italia, in età sia moderna che contemporanea. Nello stesso ambito ha anche collaborato, spesso a livello organizzativo, con Festival, case editrici, iniziative teatrali e ben diffusi canali di divulgazione radiotelevisiva. Per varie di queste sue attività, specie in ambito di traduzione poetica, ha meritatamente ottenuto riconoscimenti e premi. Ha anche avuto esperienza docente nelle scuole, mentre, a livello universitario ha ricoperto con continuità, a partire dal 2008, ruoli di coordinamento didattico, relazioni internazionali, selezione in entrata e formazione dei docenti, dirigendo anche un Laboratorio di Traduzione Umanistica. Valutatore VQR e membro di alcune commissioni per il reclutamento di CEL e docenti, ha



partecipato, in qualità di “Experto Extranjero”, a diverse commissioni di esame finale di Dottorato presso vari Atenei spagnoli, in funzione del conseguimento del titolo di Dottore Europeo. I suoi interessi di ricerca, quasi sempre legati o collegati alla traduzione editoriale, hanno spaziato dalla storia comparata delle lingue a quella della critica letteraria e dell'industria editoriale, con attenzione per la didattica e le relazioni tra lingua d'uso e lingua letteraria.

Da quanto detto, dalle sedi editoriali, varie e di livello, e dalle numerose pubblicazioni, comprese le quindici ben autoselezionate ai fini della presente procedura valutativa, si evince facilmente il profilo di uno studioso attivo, dinamico e assai bene inserito nel contesto degli studi e delle attività di promozione culturale relative alla lingua spagnola e alla sua traduzione, ambito nel quale le sue iniziative hanno ottenuto esiti brillanti, tanto nella pratica traduttiva, quanto nella riflessione storico-critica sul tema.

Le pubblicazioni scelte documentano bene entrambi gli aspetti. Comprendono: due interessanti monografie e un buon articolo riconducibili al filone della tesi dottorale, usciti nel 2006, nel 2012 e nel 2018 (1, 3, 8); un originale studio sulla resa traduttiva delle sigle (2); un intelligente contributo sul problema, molto epocale, delle valenze ideologiche della selezione dei traduttori negli anni Sessanta del XX secolo (4), tema metodologicamente vicino a 18 e tematicamente collegabile a 9 (studio su Goytisolo traduttore di Pavese, invece che come autore tradotto); un volume di sintesi di carattere panoramico sulla traduzione dallo spagnolo, 2015, sicuramente utile ed efficace (5); un bel contributo su Conti e la poetica neoclassica posta alla base del suo ruolo di mediatore culturale e letterario 2016 (6); un buon testo di sintesi panoramica sulle fortune italiane della poesia spagnola negli anni della Spagna democratica (7); la bella ed attenta edizione, traduzione e cura di un'antologia di Gabriela Mistral, 2020 (10); e due riflessioni, non estese, ma puntuali, originali e personali, su specifici percorsi traduttivi (11) e ri-traduttivi (12). I contributi più recenti (13, 14 e 15) affrontano delle figure di grande complessità evidenziando l'uso poetico del linguaggio scientifico (2023), i percorsi di bilinguismo artistico (2024) e la storicità delle traduzioni (2024). In molti di questi studi emerge in varie forme il tema del rapporto tra ideologia e traduzione, con molta attenzione ai contesti storici che caratterizzano l'attività di mediazione linguistica del testo letterario e, in particolare, di quello poetico.

Tutte le iniziative di studio e versioni portate a pubblicazione dal candidato, comprese le molte non autoselezionate ai fini della presente procedura valutativa, testimoniano del resto sia di una eccellente sensibilità linguistico-traduttiva, sia di una competente attenzione per vari aspetti della circolazione di testi, formati e idee, sempre sostenute, tra l'altro, da una duttile e mai banale attenzione per le buone pratiche di una divulgazione onesta e responsabile, oltre che di ottimo livello.

In base a quanto detto la Commissione, unanime, non ha dubbi nel ritenere il candidato pienamente idoneo a ricoprire una posizione di professore di prima fascia, come quella oggetto della presente valutazione.

Terminati i lavori, la commissione esaminatrice ha redatto il verbale n. 2 e la presente relazione finale dei lavori ed ha provveduto a trasmettere gli atti e i relativi allegati al responsabile del procedimento per i consequenziali adempimenti.

La presente relazione finale e i rispettivi allegati letti, redatti, sottoscritti e siglati su ogni pagina dalla Prof.ssa Inmaculada Solís García, sono integrati dalle dichiarazioni di partecipazione e di concordanza con i relativi contenuti del Prof. Marco Cipolloni e della Prof.ssa Beatrice Garzelli, di cui agli allegati C) e D), che costituiscono parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferiscono.

Data, 1 settembre 2025

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Prof Marco Cipolloni *Presidente*

Prof.ssa Beatrice Garzelli *Componente*

Prof.ssa Inmaculada Solís García *Segretaria*

Inmaculada Solís

Solís

Procedura valutativa ai sensi dell'art. 24 comma 6 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 per la chiamata di un professore universitario di ruolo di prima fascia presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, per il gruppo scientifico-disciplinare 10/SPAN-01 – Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane e settore scientifico disciplinare SPAN-01/C – Lingua, traduzione e linguistica spagnola (Rif. 2442)

La commissione esaminatrice della procedura valutativa di cui in epigrafe, coerentemente a quanto riportato nel decreto rettorale di indizione della procedura valutativa, determina i seguenti:

CRITERI DI VALUTAZIONE	
Titoli e pubblicazioni	
A) per quanto riguarda l'attività scientifica e didattica, nonché per i servizi prestati:	<p>I) l'attività di coordinamento e di organizzazione a gruppi di ricerca e la partecipazione a essi;</p> <p>II) l'attività didattica frontale in corsi di laurea, di laurea magistrale, di dottorato di ricerca e di master universitari, presso università italiane e straniere, nonché il coordinamento di iniziative in campo didattico svolte in ambito nazionale e internazionale;</p> <p>III) la partecipazione al collegio dei docenti di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero;</p> <p>IV) la responsabilità di studi e ricerche scientifiche affidati da qualificate istituzioni pubbliche o private;</p> <p>V) la direzione di comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie o trattati;</p> <p>VI) la responsabilità scientifica per progetti di ricerca nazionali e internazionali ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi che prevedano la revisione tra pari;</p> <p>VII) l'organizzazione e/o partecipazione come relatore a convegni di carattere scientifico in Italia o all'estero.</p>
B) ai fini della determinazione dell'apporto individuale del candidato nei lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi:	<p>a) essere l'autore di riferimento della pubblicazione;</p> <p>b) l'apporto individuale viene chiaramente indicato in nota.</p>
C) per quanto riguarda la produzione scientifica del candidato, da effettuarsi previa individuazione dell'apporto individuale nei lavori in collaborazione:	<p>I) originalità e innovatività della produzione scientifica e rigore metodologico;</p> <p>II) congruenza dell'attività del candidato con le discipline comprese nel gruppo scientifico-</p>



	<p>disciplinare e nel settore scientifico-disciplinare di cui alla procedura;</p> <p>III) rilevanza scientifica della collocazione editoriale delle pubblicazioni e loro diffusione all'interno della comunità scientifica;</p> <p>IV) continuità temporale della produzione scientifica, anche in relazione all'evoluzione delle conoscenze del settore scientifico disciplinare oggetto della procedura.</p>
Prova di idoneità didattica	
a) conoscenza dell'argomento;	
b) capacità di inquadramento sistematico;	
c) ampiezza e qualità delle argomentazioni	
d) chiarezza, completezza ed efficacia nell'esposizione	

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce, che è stato redatto in data 25 luglio 2025.

Data, 1 settembre 2025

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Prof Marco Cipolloni *Presidente*

Prof.ssa Beatrice Garzelli *componente*

Prof.ssa Inmaculada Solís García *Segretaria*

Inmaculada Solís

I. Solís

Allegato B)

Procedura valutativa ai sensi dell'art. 24 comma 6 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 per la chiamata di un professore universitario di ruolo di prima fascia presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, per il gruppo scientifico-disciplinare 10/SPAN-01 – Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane e settore scientifico disciplinare SPAN-01/C – Lingua, traduzione e linguistica spagnola (Rif. 2442)

*Scheda di valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni del candidato,
di cui all'Allegato A) al verbale n. 2*

Scheda n. 1 – Matteo Lefèvre	
Titoli e curriculum	
D) <i>l'attività di coordinamento e di organizzazione a gruppi di ricerca e la partecipazione a essi;</i>	<p>Dall'a.a. 2004-05 al 2016-17 ha fatto parte del progetto di ricerca internazionale «Literatura Española e Italiana» (Cod. Hum. 744), coordinato dal prof. Carmelo Vera Saura della Universidad de Sevilla (España), che si è occupato in particolare delle relazioni linguistiche e letterarie ispano-italiane e dei rapporti tra poesia spagnola e italiana classica e contemporanea. Nell'ambito dei progetti del gruppo, dal febbraio al maggio 2005 ha soggiornato a Siviglia e ha potuto svolgere attività di ricerca presso le locali biblioteche e istituzioni accademiche ed ha altresì condotto attività seminariali, dedicandosi in particolare alle raccolte poetiche di autori di epoca imperiale e su alcuni glossari e dizionari castigliano-italiano che si pubblicarono in Italia e negli altri paesi europei soggetti al dominio spagnolo tra Cinque e Seicento.</p> <p>Dal 2008 al 2011 è stato responsabile del progetto di ricerca relativo alla Ricerca Scientifica di Ateneo dell'Università di "Tor Vergata": "La lingua spagnola in Italia in epoca moderna".</p> <p>Dal 2012 al 2014 ha partecipato come membro nonché referente per il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Roma "Tor Vergata" al Progetto Europeo: "EE-T. Economics e-Translations into and from European Languages. An Online Platform" - Life Long Learning Programme - Erasmus Sub Programme – Multilateral Projects Action, coordinato dal prof. Marco Guidi dell'Università degli Studi di Pisa (http://lettere.uniroma2.it/dipstoria/project/ee-t-economics-etranslations-into-and-from-european-languages-an-online-platform/). Nell'ambito di tale progetto ha partecipato sia come organizzatore sia come relatore a incontri di ricerca e convegni.</p> <p>Dal 2013 al 2016 è stato membro del progetto di ricerca relativo alla Ricerca Scientifica di Ateneo dell'Università di "Tor Vergata": "LED-RED, Leggere nell'era digitale", coordinato dalla prof.ssa Gabriella Catalano e ispirato all'applicazione delle tecnologie informatiche e della multimedialità nella fruizione del linguaggio letterario.</p> <p>Dal 2016 è membro del progetto di ricerca: "METE, Mediatori e Traduttori".</p>



	<p>Europei", in collaborazione tra l'Università di Roma "Tor Vergata" e la Biblioteca Nazionale Centrale di Roma (http://mete.uniroma2.it/).</p> <p>Nel 2017-18 è stato selezionato e ammesso al Finanziamento per le Attività Base di Ricerca del MIUR (Fondi FABBR).</p> <p>Dal 2018 fa parte del progetto di ricerca «Escritoras y Escrituras» (Cod. Hum. 753-http://www.escritorasyescrituras.com/), coordinato dalla prof.ssa Mercedes Arriaga Flórez della Universidad de Sevilla (España), che si occupa in particolare di scrittura femminile e studi di genere e, all'interno quest'ambito, delle relazioni linguistiche e letterarie ispano-italiane dalla prima età moderna all'attualità (https://investigacion.us.es/sisius/sis_depgrupos.php?ct=1&cs=&seltext=HUM-753&selfield=CodPAI).</p> <p>Dal 2023 è membro dell'unità di ricerca di Roma "Tor Vergata", coordinata dalla prof. Loretta Frattale, per il Progetto PRIN - Bando 2022 (Prot. 2022JML3N9): "Transmedialità: media, scienza, generi, arti nella poesia panispanica (1980-2022)", P.I. Prof. Antonella Cancellier (Università di Padova).</p> <p>Dall'a.a. 2024-25 è Principle Investigator (PI) del progetto di ricerca relativo alla Ricerca Scientifica di Ateneo dell'Università di Roma "Tor Vergata", intitolato "Traduzioni a confronto: storia, interpretazione e analisi dall'Europa all'Italia".</p>
<p>II) <i>l'attività didattica frontale in corsi di laurea, di laurea magistrale, di dottorato di ricerca e di master universitari, presso università italiane e straniere, nonché il coordinamento di iniziative in campo didattico svolte in ambito nazionale e internazionale;</i></p>	<p>Dall'anno 2005-2006 al 2007-08 è stato docente a contratto dell'insegnamento di Letteratura spagnola presso la facoltà di Scienze Umane e Sociali (Corso di laurea in Lettere) dell'Università degli Studi del Molise.</p> <p>Nell'anno accademico 2006-07 è stato inoltre docente a contratto di Lingua e traduzione spagnola presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Udine. In particolare, si è occupato dei seguenti corsi: Lingua spagnola (Laurea specialistica in Lingue e Letterature moderne, Lingue per la comunicazione internazionale e Linguistica), in cui l'argomento principale è stato l'evoluzione della lingua spagnola in relazione ai cambiamenti storici, politici, economici ecc.; Lingua e traduzione spagnola (Corso di Laurea di primo livello in Comunicazione e mediazione interlinguistica); Lingua e comunicazione spagnola (corso di laurea in Relazioni Pubbliche modalità <i>on line</i>), in cui è stata condotta un'analisi dello spagnolo attuale, dal linguaggio dei mass media ai diversi linguaggi tecnici e gergali.</p> <p>Nell'a.a. 2006-07 ha altresì tenuto il Laboratorio di traduzione per il Corso di Laurea in Comunicazione e Mediazione interlinguistica dell'Università di Udine.</p> <p>Dall'anno accademico 2006-07 al 2007-08 è stato docente a contratto di Lingua spagnola presso l'Università di Roma "Tor Vergata". Si è occupato inoltre, per conto del Corso di laurea in Lingue e Letterature Europee Moderne di detta università, di tenere un Corso di Eccellenza di Lingua e Letteratura spagnola (15 ore) per alcune Scuole Secondarie di II grado della provincia di Roma.</p> <p>Dall'anno accademico 2008-09 è regolarmente in servizio per il ssd L-LIN/07 (Lingua e traduzione - Lingua spagnola), ora denominato SPAN-01/C (Lingua, traduzione e linguistica spagnola) presso la ex-Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "Tor Vergata". Per il Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature moderne (LLEM) e per il Corso di Laurea magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane (LLEA) ha svolto, prima come Ricercatore e poi come Professore associato, i seguenti incarichi didattici:</p>

J. S. S.

Nell'a.a. 2008-2009 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola I A (5 crediti) e Lingua spagnola I B (5 crediti).

Nell'a.a. 2009-2010 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola I A (5 crediti), Lingua spagnola I B (5 crediti), Lingua spagnola II A (5 crediti), Lingua spagnola II B (5 crediti).

Nell'a.a. 2010-2011 è stato titolare dei moduli Lingua spagnola I A (6 crediti), Lingua spagnola I B (6 crediti), Lingua spagnola II (6 crediti).

Nell'a.a. 2011-2012 è stato titolare dei moduli Lingua spagnola I A (6 crediti) e Lingua spagnola I B (6 crediti).

Nell'a.a. 2012-2013 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola I A (6 crediti) e Lingua spagnola I B (6 crediti).

Nell'a.a. 2013-2014 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola I A (6 crediti) e Lingua spagnola I B (6 crediti).

Nell'a.a. 2014-2015 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola I A (6 crediti) e Lingua spagnola I B (6 crediti).

Nell'a.a. 2015-2016 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola II (6 crediti) e Lingua spagnola III (6 crediti).

Nell'a.a. 2016-2017 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola 1 LM A (6 crediti) e 1 LM B (6 crediti); Lingua spagnola 2 LM A (6 crediti) e 2 LM B (6 crediti); Lingua spagnola II (6 crediti) e Lingua spagnola III (6 crediti).

Nell'a.a. 2017-2018 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola 1 LM A (6 crediti) e 1 LM B (6 crediti); Lingua spagnola 2 LM A (6 crediti) e 2 LM B (6 crediti); Lingua spagnola II (6 crediti) e Lingua spagnola III (6 crediti).

Nell'a.a. 2018-2019 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola 1 LM A (6 crediti) e 1 LM B (6 crediti); Lingua spagnola 2 LM A (6 crediti) e 2 LM B (6 crediti); Lingua spagnola II (6 crediti) e Lingua spagnola III (6 crediti).

Nell'a.a. 2019-2020 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola 1 LM A (6 crediti) e 1 LM B (6 crediti); Lingua spagnola 2 LM A (6 crediti) e 2 LM B (6 crediti); Lingua spagnola II (6 crediti) e Lingua spagnola III (6 crediti).

Nell'a.a. 2020-2021 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola 1 LM A (6 crediti) e 1 LM B (6 crediti); Lingua spagnola 2 LM A (6 crediti) e 2 LM B (6 crediti); Lingua spagnola II (6 crediti) e Lingua spagnola III (6 crediti).

Nell'a.a. 2021-2022 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola 1 LM A (6 crediti) e 1 LM B (6 crediti); 2 LM B (6 crediti); Lingua spagnola II (6 crediti) e Lingua spagnola III (6 crediti).

Nell'a.a. 2022-2023 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola 1 LM A (6 crediti) e 1 LM B (6 crediti); 2 LM B (6 crediti); Lingua spagnola II (6 crediti); Lingua spagnola III (6 crediti); Letteratura ispanoamericana 1 LM B (6 crediti).

Nell'a.a. 2023-2024 è titolare dei moduli di Lingua spagnola 1 mod. A (6 cfu); Lingua spagnola 1 mod. B (6 cfu); Lingua spagnola 2 LM A (6 crediti); e del Laboratorio di traduzione per l'editoria (6 cfu in Altre Attività Formative).

Nell'a.a. 2024-2025 è stato titolare dei moduli di Lingua spagnola 1 mod. A (6 cfu); Lingua spagnola 1 mod. B (6 cfu); Lingua spagnola 2 LM A (6 crediti); e del Laboratorio di traduzione per l'editoria (6 cfu in Altre Attività Formative).

Nell'a.a. 2012-2013 ha insegnato Didattica della letteratura spagnola e Didattica della lingua spagnola nell'ambito del **TFA** (Tirocinio Formativo Attivo) di Lingua spagnola (classi di concorso A445-A446)

Nell'a.a. 2013-2014 ha insegnato Lingua spagnola nell'ambito dei **PAS** (Percorsi



		<p>Abilitanti Speciali) relativi alle classi di concorso A445-A446.</p> <p>Nel 2014-2015 è stato direttore del TFA (Tirocinio Formativo Attivo) per le classi di Lingue e ha insegnato Didattica della letteratura spagnola e Didattica della lingua spagnola nell'ambito del percorso di Lingua spagnola (classi di concorso A445-A446).</p> <p>Dal 2024-25 è direttore del PFI (Percorso di Formazione Insegnanti) per la classe di concorso AC24 (Lingua e civiltà spagnola nella scuola superiore di secondo grado) e tiene un modulo di Didattica della letteratura spagnola.</p> <p>Dall'a.a. 2010-2011 al 2014-15 ha insegnato Traduzione letteraria e specializzata spagnola presso il Master Universitario di II livello in "Traduzione letteraria e specializzata" della "Sapienza" Università di Roma.</p> <p>Dal 2018-2019 al 2022-23 ha insegnato Traduzione letteraria dallo spagnolo presso il Master Universitario di II livello in "Traduzione letteraria ed editing dei testi antichi e moderni" (MATRA) dell'Università degli Studi di Siena.</p> <p>Nei mesi di novembre e dicembre 2018 è stato Visiting professor presso la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Sevilla (https://investigacion.us.es/docs/resoluciones/planpropio/vi/Res_18_prof_visitantes_(II.8)-17-05-18_fdo.pdf). Durante il periodo trascorso ha tenuto lezioni e seminari di Traduzione letteraria e specializzata spagnolo-italiano presso il Departamento de Filologías Integradas di detta università.</p> <p>- Nel mese di luglio 2009 ha partecipato come docente invitato al <i>Curso de verano</i> della Universidad de Zaragoza intitolato "José Agustín Goytisolo, más cerca", occupandosi dei rapporti tra Goytisolo e l'Italia come critico e traduttore.</p>
III)	la partecipazione al collegio dei docenti di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero;	<p>Dal 2010 al 2013 è stato membro del collegio del Dottorato di Ricerca in Studi Umanistici (sezione di Lingue e letterature straniere) della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "Tor Vergata".</p> <p>- Nel marzo 2014 è stato membro della Commissione finale del Dottorato di Ricerca in Studi Interculturali Europei (XXVI ciclo) presso l'Università degli Studi di Urbino "Carlo BO".</p> <p>- Dal 2013-14 al 2016-17 è stato membro del collegio del Dottorato di Studi Comparati: Lingue, Letterature e Formazione, attivato presso la ex-Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "Tor Vergata".</p> <p>- Dal 2017-18 è membro del Collegio del Dottorato in Studi Comparati: Lingue, Letterature e Arti, attivato presso la ex-Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "Tor Vergata".</p> <p>- Dal 2023-24 è membro del Collegio del Dottorato in Letterature, lingue e culture straniere moderne, attivato presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università di Roma "Tor Vergata".</p> <p>- Dal 2018-19, per rinsaldare i legami di Internazionalizzazione, ha attivato un regime di co-tutela tra l'Università di Siviglia e l'Università di Roma "Tor Vergata". In quest'ambito è stato Director e Co-Director di diverse tesi di Dottorato.</p>
IV)	la responsabilità di studi e ricerche scientifiche affidati da qualificate istituzioni pubbliche o private	<p>Dal 2008 al 2011 è stato responsabile del progetto di ricerca relativo alla Ricerca Scientifica di Ateneo dell'Università di "Tor Vergata": "La lingua spagnola in Italia in epoca moderna".</p> <p>Dall'a.a. 2024-25 è Principle Investigator (PI) del progetto di ricerca relativo alla Ricerca Scientifica di Ateneo dell'Università di Roma "Tor Vergata", intitolato "Traduzioni a confronto: storia, interpretazione e analisi dall'Europa all'Italia".</p>

FSH

<p>V) la direzione di comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie o trattati</p>	<p>Nel 2010 ha fatto parte del Comité Editorial per gli Atti del XVII Congreso de AIH (8 volumi), tenutosi a Roma dal 19 al 24 luglio 2010. In particolare, insieme a Laura Silvestri e Loretta Frattale, è stato il curatore del volume V, dedicato alla sezione di Letteratura Moderna e Contemporanea.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dal 2011 al 2013 ha diretto, per la Giulio Perrone Editore, la collana di saggistica universitaria di area ispanistica "SagUni – Ispanica", al cui interno sono stati pubblicati i volumi di M. Fox, <i>Teatro y compromiso civil: Jerónimo López Mozo y "Anarchia 36". Con el texto teatral, en una nueva edición revisada y anotada</i> (2011; ISBN: 978-88-6004-214-9); e di F. Leonetti, <i>Verdad histórica y realidad textual en La Historia Verdadera de la conquista de la Nueva España de Bernal Díaz del Castillo</i> (2012; ISBN: 978-88-6004-214-9). - Tra il 2012 e il 2013 ha curato, per gli aggiornamenti della Enciclopedia Treccani in formato cartaceo, le voci sui seguenti poeti di lingua spagnola: Ana Rossetti; Juan Gelman; Giovanni Quessep; Ernesto Cardenal; Jorge Arbeleche; José María Pacheco; Leopoldo María Panero; Marcia Teophilo; Yolanda Pantín. - Dal 2015 è membro del Comitato scientifico della rivista di fascia A «Diacritica», bimestrale indipendente di letteratura fondato da Maria Panetta e Matteo Maria Quintiliani (https://diacritica.it/). - Dal 2020 è membro del Comitato scientifico della rivista internazionale «Revista Internacional de Culturas y Literaturas» (https://revistascientificas.us.es/index.php/CulturasyLiteraturas/comite-cientificointernacional). - Dal 2016 è membro del Comitato scientifico del Premio letterario "ATTRaverso l'Italia – Concorso Internazionale di Poesia e Letteratura della Migrazione" - Dal 2018 dirige, per l'editore Ensemble di Roma, la collana di poesia iberoamericana "Siglo presente" (https://www.edizioniensemble.it/categoriaprodotto/home/collane/poesia/siglo-presente/), dedicata a scoprire e diffondere anche in Italia i nuovi percorsi di ricerca della poesia iberica e latinoamericana contemporanea, in tutte le lingue con cui questa si esprime (spagnolo, catalano, galego, basco, portoghese). - Dal 2019 è membro del Comitato scientifico del Wilcock Festival, che si occupa delle celebrazioni, dei convegni e degli eventi legati al centenario della nascita del poeta argentino Juan Rodolfo Wilcock (http://www.wilcockfestival.it/). - Dal 2020 al 2024 ha diretto, per la Giulio Perrone Editore, la collana di saggistica universitaria di area interdisciplinare "SagUni – Lingue e Letterature" (https://www.giulio Perrone Editore.com/product-category/collane/saguni/). - Dal 2022 è membro del Comitato scientifico del CeST, Centro Studi sulla Traduzione (https://www.centrocest.it/), dell'Università per Stranieri di Siena. - È membro della Giuria del Premio "Walter Mauro" per poesia e narrativa inedita (https://www.giulio Perrone Editore.com/premio-walter-mauro/), promosso in collaborazione tra la Società Dante Alighieri, l'associazione culturale "Sul Margine", Giulio Perrone Editore e Radio NSL (New Sound Level). - Dal 2023 è membro del Comitato scientifico della collana «L'arazzo» dell'editore Ledizioni di Milano, che si occupa di ricerca e critica sul fronte delle lingue e letterature straniere moderne (https://www.ledizioni.it/categoriaprodotto/letteratura/arazzo/). - Nel 2023 è stato membro della Giuria del Premio "El ojo crítico" per la poesia,
---	--

J. Solis

	<p>patrocinato dalla Radio e Televisione Spagnola (RTVE) e assegnato alla scrittrice savigliana Laura Rodríguez (https://www.rtve.es/rtve/20231213/laura-rodriguezdiapremio-ojo-critico-2023-poesia/2466802.shtml).</p> <p>- Dal 2024 è membro della Giuria del Premio de Poesía Joven “Fundación MonteLeón”.</p> <p>- Nel 2025 è stato membro del Comitato scientifico della I Jornadas de Jóvenes Humanistas dell’Istituto de Humanismo y Tradición clásica della Universidad de León.</p> <p>- Nel 2025 è stato membro del Comitato scientifico della VIII International Conference on Science and Translation: "Interdisciplinary bridges and dissemination of scientific knowledge" (Universidad de Córdoba & University of Innsbruck, 26-28 marzo 2025).</p>
<p>VI)</p> <p>la responsabilità scientifica per progetti di ricerca nazionali e internazionali ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi che prevedano la revisione tra pari;</p>	<p>Dal 2012 al 2014 ha partecipato come membro nonché referente per il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università di Roma “Tor Vergata” al Progetto Europeo: “EE-T. Economics e-Translations into and from European Languages. An Online Platform”</p> <p>- Life Long Learning Programme - Erasmus Sub Programme – Multilateral Projects Action, coordinato dal prof. Marco Guidi dell’Università degli Studi di Pisa (http://lettere.uniroma2.it/dipstoria/project/ee-t-economics-etranslations-into-and-from-european-languages-an-online-platform/). Nell’ambito di tale progetto ha partecipato sia come organizzatore sia come relatore a incontri di ricerca e convegni (si veda al riguardo l’elenco delle pubblicazioni).</p>
<p>VII)</p> <p>l’organizzazione e/o partecipazione come relatore a convegni di carattere scientifico in Italia o all’estero</p>	<p>1. Nel 2010 è stato membro del “Comité Ejecutivo de la Comisión Local Organizadora (CLO)” del XVII Congreso della AIH (Asociación Internacional de Hispanistas) che si è tenuto a Roma dal 19-24 luglio del 2010, su iniziativa della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Univ.Roma “La Sapienza”. Ha fatto altresì parte del Comité Editorial per gli Atti di detto Congresso, in 8 volumi, presentati al XVIII Congresso dell’AIH tenutosi a Buenos Aires nel 2013. In particolare, ha curato il volume dedicato alla sezione di Letteratura Moderna e Contemporanea: <i>Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH. Vol. V. Moderna y Contemporánea</i>, edición de Laura Silvestri, Loretta Frattale y Matteo Lefèvre, Roma, Il Bagatto Libri, 2012.</p> <p>2. Nell’aprile del 2016 ha organizzato e coordinato presso l’Università di Roma “Tor Vergata” e l’Università degli Studi della Tuscia, in collaborazione con le proff. M. Gabriella Dionisi e Giovanna Fiordaliso, le Giornate di studio internazionali intitolate “Classicità e <i>compromiso</i> nella traduzione tra Italia e mondo iberoamericano. Un confronto di esperienze”. Ha poi curato, insieme alle colleghe sopra menzionate, il numero monografico della rivista «Diacritica» (II, 6, dicembre 2016) dedicato a raccogliere i principali contributi dell’incontro e intitolato propriamente <i>Classicità e compromiso nella traduzione tra Italia e mondo iberico</i>.</p> <p>3. Nel 2018 ha partecipato direttamente all’organizzazione del Convegno internazionale “Voces masculinas y femeninas entre Italia y Europa en la Querelle des Femmes” (XV Congreso internacional del Grupo de Investigación “Escritoras y Escrituras”, Sevilla, 12-14 novembre 2018)</p> <p>4. Nelle giornate dell’1 e 2 marzo 2023 ha organizzato il ciclo di seminari “Lingue,</p>

LG Silis

Letterature e Lavoro editoriale" in collaborazione tra l'Università di Roma "Tor Vergata" e la **Casa delle Letterature** di Roma a cui hanno preso parte relatori provenienti dal mondo editoriale e da quello accademico.

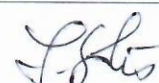
5. Ha inoltre partecipato come **relatore** a numerosi **seminari** e **convegni** in Italia e all'estero, tra cui si segnalano di seguito gli interventi più significativi dichiarati dal candidato:

- *Immaginario e "ideologia" apocalittica nelle rime per la battaglia di Lepanto. Poeti italiani e spagnoli* (Convegno "Apocalissi e letteratura", Roma, Università "La Sapienza", 2004).
- *Il petrarchismo e i letterati iberici: i libri di rime italiani nelle cancellerie e nei palazzi del potere spagnolo in Italia* (Convegno Internazionale di studi "Il petrarchismo: un modello di poesia per l'Europa", Bologna, 6-9 ottobre 2004).
- *La sperimentazione della lirica «a la manera italiana» e il petrarchismo nelle miscellanee spagnole del XVI secolo* (Congreso Internacional "Italia-España-Europa. Literaturas comparadas, tradiciones y traducciones", Sevilla, Universidad de Sevilla, 2005).
- *Il castigliano d'uso nella coscienza lessicografica e traduttologica del Cinquecento* (Metalinguaggi e Metatesti. Lingua, Letteratura, Traduzione, XXIV Congresso AISPI, Università degli Studi di Padova, 23 – 26 maggio 2007).
- *Lessico e ideologia della prigione nella Vida es sueño di Calderón de la Barca* (Convegno "La semiosi carceraria", Roma, Università "La Sapienza", 15-16 giugno 2007).
- *Il dialogo cinquecentesco come esperienza culturale, linguistica e traduttologica* (Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture, XXV Congresso AISPI, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e "Federico II", 18-21 febbraio 2009).
- *Tradurre la poesía social. Le versioni italiane di J.A. Goytisolo, Carlos Barral e Jaime Gil de Biedma* (Convegno "Interpretare, tradurre, riscrivere: il successo delle lettere ispaniche in Europa", Macerata, 25-26 novembre 2009).
- *La lexicografía italo-española del siglo XVI* (Congreso Internacional Ideolex. Lexicografía e Ideología, coordinadores Félix San Vicente, Cecilio Garriga, Hugo Lombardini, Forlì, 10-12 marzo 2010).
- *Problemas estilísticos de la traducción poética* (XVII Congreso AIH, Roma, 19- 24 luglio 2010).
- *Barral, Goytisolo e Gil de Biedma oltre frontiera. La traduzione della «poesía social» nell'Italia degli anni '60* (Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità. XXVI Congresso Aispi, Trento, 27-30 ottobre 2010).
- *Un problema di resa linguistica e culturale tra spagnolo e italiano: la traduzione delle sigle e degli acronimi* (Convegno "Scritture brevi 3", Università di Roma "Tor Vergata", 16-18 maggio 2011).
- *La lingua spagnola in Italia tra potere politico ed editoriale. L'universo della comunicazione linguistica ispanoitaliana nel Cinquecento* (Colloque internationale "Le choix du vulgaire: France, Italie, Espagne XIIIe – XVIe siècles", Paris, Université de Paris Ouest – Nanterre, 17-18 novembre 2011).
- *El poder de la palabra. La lengua española en Italia en el siglo XVI: gramática, política, cultura y economía* (Congreso Internacional "Literatos, intelectuales y poder en la historia cultural española", Macerata, 30 novembre – 1 dicembre 2011).
- *"Passione e ideologia". Visioni del mondo e della traduzione nel '500 ispanoitaliano*

J. Sili

(Le ragioni del tradurre: teorie e prassi traduttive tra l'Italia e il mondo iberico, XXVII Congresso AISPI, Forlì, 23-26 maggio 2012).

- *Traduzione poetica e poetica della traduzione. Giovan Battista Conti e la riscrittura neoclassica di Garcilaso* (Convegno internazionale "Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari", Pisa, 29 e 30 novembre 2012).
- *Economic Language and Linguistic Economy. Acronyms in Spanish Economic Texts and their Translation into Italian* (Translations of economic texts into and from European languages. International Conference. University of Pisa, 12-14 September 2013).
- *La Celestina come grammatica* (Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi, XXVIII Congresso AISPI, Pisa, 27-30 novembre 2013).
- *El elogio en verso en las antologías poéticas hispano-italianas del XVII. Las Poesías diversas para las honras fúnebres de Margarita de Austria* ("Sátira y encomiástica en las artes y letras del siglo XVII español", encuentro coordinado por Luciana Gentili y Renata Londero, Udine, 7-9 ottobre 2015).
- *Una rete di generi, codici e intertesti. Tradurre la poesia contemporanea* (XXIX Congresso AISPI, Milano, 25-28 novembre 2015).
- *L'epistola in versi nella poesia spagnola d'oggi. La Carta de junio di Jacobo Cortines (1991)*, in "La lettera in versi". Convegno internazionale, Trento, 8-9 novembre 2016).
- *Pasando el mar del tiempo Garcilaso... Traduzioni italiane di un sonetto classicista tra il XVI e il XXI secolo*, comunicazione tenuta durante la Giornata di Studio "Intorno ai canzonieri. Versioni antiche e moderne", a cura di Andrea Baldissera (Università del Piemonte Orientale, 31/01/2017).
- *Workshop di traduzione poetica dallo spagnolo – Ciclo di incontri SEMPER*, coordinato dal prof. Pietro Taravacci (Università di Trento, 16 marzo 2017).
- *Nel paratesto di Garcilaso. Cinque secoli di prologhi, note e premesse alle traduzioni italiane del Príncipe* (Convegno: "Oltre il titolo. La traduzione e i suoi paratesti", a cura di Gabriella Catalano, Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, 19-20 aprile 2018).
- *La poesía chilena en Italia en el siglo XXI. Pragmática de la traducción e industria editorial* ("¿Qué más digo? IV Congreso Letral de Poesía en América Latina y España: el Siglo XXI" - Granada, Universidad de Granada, 28-30 de noviembre 2018).
- *La edición de L'ultimo spegne la luce, de Nicanor Parra, y su recepción en Italia* (II Congreso Internacional, "Herencias, balances y relecturas de la vanguardia internacional. A cien años del nacimiento del Ultraísmo", Roma, 25-26 novembre 2019).
- *La edición de la antología italiana de Gabriela Mistral Sillabe di fuoco* (Milano, Bompiani, 2020), XVII Congreso Internacional del Grupo de Investigación "Escritoras/Escrituras": "Cómplices y rivales. Las escritoras y sus relaciones, pasiones y afectos", Sevilla, Universidad de Sevilla, 4-6 dicembre 2020).
- *Il destino di un (ri)traduttore di poesia. Cronaca del "mio" Machado* (Convegno internazionale "Ritradurre", a cura di A. Amenta e C. Sinatra, Roma, Università di Roma "Tor Vergata", 10-11 novembre 2021).
- *Gatti, lepri, lucciole e lanterne. Affinità e contrasti nella traduzione spagnolo italiano* (Primera Jornada de Estudio Internacional de Lingüística española, Traducción y Mediación para el alumnado italo-parlante, Venezia, Università "Ca' Foscari", 13 dicembre 2021).
- *Nicanor Parra tra anti-poesia e anti-utopia* (Convegno internazionale "Altri mondi



	<p>possibili tra finzione e fantasia. Teoria, narrazione, pensiero”, Viterbo, Università degli Studi della Tuscia, 20-22 aprile 2022).</p> <p>- <i>Traducir poesía latinoamericana hoy. Desolación de Gabriela Mistral en Italia</i> (Seminario internacional “De 22 a 22. El siglo de oro de la poesía latinoamericana, Granada, Universidad de Granada – Centro de Poesía “Federico García Lorca”, 26-28 de octubre 2022).</p> <p>- «<i>Con un linguaggio affannato e gemente</i>». Margherita Guidacci traduce Gabriela Mistral per i Poeti stranieri del ‘900 (Scheiwiller, 1956) – Prima Giornata di Studi Internazionale: <i>La costruzione/decostruzione del libro di poesie e le sue varianti transmediali</i> - PRIN 2022: unità locale di Roma Tor Vergata: <i>L’antologia illustrata in miniatura di Vanni Scheiwiller. Poeti stranieri del ‘900 tradotti da poeti italiani</i>, Roma, Università di Roma “Tor Vergata”, 17 novembre 2023).</p> <p>- <i>Tradurre l’abbandono. Appunti per una nuova versione italiana della “trilogia” amorosa di Pedro Salinas</i> (Convegno “Tradurre il trauma”. Siena, Università per Stranieri di Siena – CeST: Centro Studi sulla Traduzione, 6 dicembre 2023).</p> <p>- <i>Temas de España. Questioni sociali nella poesia femminile spagnola degli anni duemila</i> (Convegno internazionale “Donne in Poesia”, Sapienza Università di Roma, 25-27 settembre 2024).</p> <p>- <i>Un’esperienza di poesia espansa. Verso, musica, danza, 3D in El ejercicio de la luz di Violeta Medina</i> (Congreso Internacional “Transmedialidad y poesía: (de)construcción y (re)construcción del libro de poesía panhispánico contemporáneo”, Università di Roma Tor Vergata, 28-30 aprile 2025).</p>
--	--

Giudizio collegiale

Il candidato è attualmente professore associato per lo SSD Span-01/C, oggetto della presente procedura, presso il Dipartimento di Storia, patrimonio culturale, formazione e società dell'Università di Roma Tor Vergata. Nel giugno del 2021 ha conseguito ASN per la I fascia. Laureatosi in Lettere e Filosofia presso Sapienza-Università di Roma nel 1998, si è perfezionato l'anno successivo in Traduzione letteraria presso lo stesso Ateneo, dove nel 2004 ha conseguito anche il Dottorato con una tesi sui rapporti tra poesia italiana e spagnola nell'epoca d'oro del petrarchismo ispanico. Nell'ultimo quarto di secolo ha partecipato attivamente e con lodevole continuità alla vita accademica, convegnistica ed editoriale, oltre che alla didattica universitaria e alla promozione culturale e libraria. Dapprima ha operato a contratto presso L'Università del Molise e quella di Udine, e poi, a partire dal ruolo, conseguito nel 2008, è stato attivo a Tor Vergata. In parallelo ha svolto numerose attività seminariali, di conferenza e di diffusione editoriale in molte sedi istituzionali e accademiche, in Italia e all'estero, privilegiando sempre le relazioni culturali e traduttive tra Spagna (e Ispanoamerica) e Italia, in età sia moderna che contemporanea. Nello stesso ambito ha anche collaborato, spesso a livello organizzativo, con Festival, case editrici, iniziative teatrali e ben diffusi canali di divulgazione radiotelevisiva. Per varie di queste sue attività, specie in ambito di traduzione poetica, ha meritatamente ottenuto riconoscimenti e premi. Ha anche avuto esperienza docente nelle scuole, mentre, a livello universitario ha ricoperto con continuità, a partire dal 2008, ruoli di coordinamento didattico, relazioni internazionali, selezione in entrata e formazione dei docenti dirigendo anche un Laboratorio di Traduzione Umanistica. Valutatore VQR e membro di alcune commissioni per il reclutamento di CEL e docenti, ha partecipato, in qualità di “Experto Extranjero” a diverse commissioni di esame finale di Dottorato presso vari Atenei spagnoli, in funzione del conseguimento del titolo di Dottore Europeo.

*** **

Pubblicazioni scientifiche

Numero di pubblicazioni	Il candidato ha presentato n. 15 pubblicazioni
-------------------------	--

J. Sals

presentate dal candidato	
Lavori in collaborazione con i commissari – enucleabilità e distinguibilità del contributo	Il candidato non presenta pubblicazioni in collaborazione con i commissari.
Lavori in collaborazione con i terzi – enucleabilità e distinguibilità del contributo	Il candidato non presenta pubblicazioni in collaborazione con terzi.
Ambito delle pubblicazioni	<p><i>Pubblicazione n. 1: Una poesia per l'Impero. Lingua, editoria e tipologie del petrarchismo tra Spagna e Italia nell'epoca di Carlo V</i>, Manziana (RM), Vecchiarelli Editore, 2006, pp. 256. ISBN: 9788882471810, dove si è occupato dell'intreccio tra la politica e la poetica nella Spagna di Carlo V, in particolare del petrarchismo spagnolo.</p> <p><i>Pubblicazione n. 2. La traduzione delle sigle e degli acronimi dallo spagnolo all'italiano. Un problema di interpretazione linguistica e culturale</i>, in <i>Scritture Brevi di oggi</i>, a cura di Francesca Chiusaroli e Fabio Massimo Zanzotto, Napoli, Quaderni di Linguistica Zero, 2012, pp. 173-191. ISBN: 9788867190171. L'articolo è dedicato all'analisi della traduzione degli acronimi dallo spagnolo all'italiano, focalizzando l'attenzione su questioni di natura linguistica, culturale e traduttologica.</p> <p><i>Pubblicazione n. 3. Il potere della parola. Il castigliano nel Cinquecento tra Italia e Spagna (Grammatica, Ideologia, Traduzione)</i>, Manziana (RM), Vecchiarelli Editore, 2012, pp. 236. ISBN: 9788882473266. Il volume tratta questioni di storia, teoria e prassi linguistica dello spagnolo nell'epoca di Carlo V (1516-1559) in una traiettoria che attraversa la grammatica, la lessicografia e la traduzione.</p> <p><i>Pubblicazione n. 4. "Equivalenza linguistica" o "equivalenza ideologica"? Note sulla traduzione della poesia social nell'Italia degli anni '60 (il caso Goytisolo), in Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità</i>, a cura di M. V. Calvi, A. Cancellier, E. Liverani, Trento, Università degli Studi di Trento, 2014, vol. II, p. 223-236. ISBN 978888443515-6. Il contributo prende in esame alcuni aspetti legati alla traduzione della poesia sociale spagnola nell'Italia degli anni '60 che configurano un banco di prova in cui il linguaggio poetico italiano cerca di appropriarsi delle ragioni stilistiche della lirica spagnola.</p> <p><i>Pubblicazione n. 5. La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica</i>, Roma, Carocci Editore, 2015, pp. 232. ISBN: 9788843077298. Si tratta di un manuale di traduzione del discorso specialistico spagnolo-italiano di cui vengono caratterizzati gli aspetti teorici e pratici.</p> <p><i>Pubblicazione n. 6. Traduzione poetica e poetica della traduzione. Giovan Battista Conti e la riscrittura neoclassica di Garcilaso</i>, in <i>Traduzione e autotraduzione: un</i></p>

F. Salvi

percorso attraverso i generi letterari, a cura di Monica Lupetti e Valeria Tocco, Pisa, ETS, 2016, pp. 40-66. ISBN: 9788846737908. La ricerca si occupa della figura di Giovan Battista Conti e della sua attività di traduttore e divulgatore della poesia aurea spagnola in lingua italiana.

Pubblicazione n. 7. Quarant'anni di poesia e democrazia. La poesia spagnola tradotta in Italia (1975-2015), in «Testo a Fronte», 55, dicembre 2016, pp. 57-78. ISSN: 1128-238X. Nell'articolo si presenta una descrizione e i tratti salienti della poesia spagnola tradotta in Italia tra 1975 e 2005.

Pubblicazione n. 8. Hombres de letras y hombres de imprenta. Unas notas sobre traducción e ideología en el siglo XVI, in «Cuadernos AISPI», 12, 2018, pp. 69-86. ISSN: 2283-981X. L'articolo mette in evidenza, da un punto di vista storico e ideologico, due diverse concezioni della traduzione così come si sviluppano nel XVI secolo: da un lato, quella degli autori aristocratici e cortigiani e, dall'altro, quella dei traduttori e degli editori "borghesi". Si conclude con una visione ideologica dei primi (Boscán, Vives, Garcilaso), mentre i secondi rispondono prevalentemente alle pressioni e alle esigenze più concrete del mercato del libro e della sua economia.

Pubblicazione n. 9. Goytisolo traduciendo a Cesare Pavese. Anhelos y objetivos de un poeta-traductor, in «Ticontre», 14, 2020, pp. 1-21. ISSN: 2284-4473. Il presente articolo tratta il tema dell'attività traduttiva del poeta spagnolo José Agustín Goytisolo e, in particolare, si analizzano le sue versioni in lingua castigliana delle poesie di Cesare Pavese realizzate tra gli anni Sessanta e Settanta del XX secolo. L'argomentazione si articola in due parti. Nella prima si sottolineano le componenti più significative del "genere" costituito dalla versione lirica, vale a dire, gli aspetti retorici, il ritmo e la musicalità che determinano la poetica del testo e della sua traduzione. Nella seconda parte, si esamina la vocazione letteraria e l'impegno culturale e ideologico che spinge il poeta catalano a tradurre la poesia di Pavese.

Pubblicazione n. 10. Gabriela Mistral, Sillabe di fuoco, a cura di Matteo Lefèvre (selezione, introduzione, traduzione e nota), Milano, Bompiani («CapoVersi»), 2020, pp. 352. ISBN: 9788845297717. Saggio critico di presentazione della scrittrice cilena Gabriela Mistral al pubblico italiano attuale, nota traduttiva e traduzione di una selezione di poesie. Il saggio, intitolato "Riscoprendo Gabriela. Una storia di consapevolezza, energia, fragilità" descrive il percorso biografico e letterario della poetessa.

Pubblicazione n. 11. Decostruzione e ricostruzione di uno spazio sonoro. Giuseppe Sansone traduce Garcilaso de la Vega, in Il terzo spazio. La traduzione nelle parole di chi scrive, a cura di R. Pugliese, F. De Rosa e A. Naccarato, Bern, Peter Lang, 2021, pp. 81-95. ISBN: 9783034339421. In questo lavoro vengono analizzati i criteri metodologici e le strategie relative alla traduzione poetica del Secolo d'Oro dallo spagnolo all'italiano, per quanto riguarda il ritmo, il suono, la prosodia e le figure fonetiche, dalla rima alla musicalità. Si osserva questa decostruzione del lavoro poetico nella traduzione italiana del sonetto di Garcilaso, *Pasando el mar Leandro el animoso*, effettuata da Giuseppe Sansone, poeta e filologo.

Pubblicazione n. 12. Il destino di un ri-traduttore di poesia. Cronaca del "mio" Machado, in «Kwartalnik Neofilologiczny», 2022, pp. 185-197. ISSN: 0023-5911.



	<p>In questo articolo si affronta il tema della traduzione e ritraduzione poetica, contestualizzandolo attraverso le versioni italiane delle poesie di Antonio Machado nel corso del XX secolo e negli ultimi decenni. Nella prima parte si sottolineano gli elementi più importanti che rendono la (ri)traduzione poetica un "genere letterario" autonomo, creativo e originale. Nella seconda parte, si confrontano le traduzioni di Machado realizzate da Oreste Macri con quelle recentemente elaborate dal candidato in termini di linguaggio, strategie e target editoriale.</p> <p><i>Pubblicazione n. 13. Lenguaje y poética de la migración chilena en Italia. Una nota sobre la poesía de Antonio Arévalo</i>, in «Orillas», 12, 2023, pp. 389-407. ISSN: 2280-4390. Il presente articolo propone una lettura dell'opera poetica dello scrittore cileno Antonio Arévalo, considerato un esempio della letteratura della migrazione ispanica in Italia. Nel suo esilio in Italia, il poeta cileno ha avuto contatti con altri poeti della diaspora cilena in Europa e si è anche familiarizzato con la cultura e la società italiana, partecipando a diversi progetti creativi di tipo letterario e figurativo. Si analizza anche la sua produzione in lingua italiana.</p> <p><i>Pubblicazione n. 14. Ciencia, tecnología, antipoesía. El lenguaje científico en la obra de Nicanor Parra (y su traducción)</i>, in Cristina Rodríguez-Faneca (ed.), La traducción y la interpretación desde y hacia el Mediterráneo, Granada, Editorial Comares, 2024, pp. 131-146. ISBN: 9788413697338. L'autore presenta, in un capitolo del libro, una disamina sull'influsso del linguaggio scientifico nell'opera di Nicanor Parra e nella sua traduzione: funzione, principi scientifici, simboli e parole della scienza nel genere della sua "Antipoesía".</p> <p><i>Pubblicazione n. 15 Pedro Salinas, Poesie, a cura di M. Lefèvre (selezione, introduzione, traduzione e note)</i>, Milano, Garzanti («I Grandi Libri»), 2024, pp. 592. ISBN: 9788811006688. Saggio critico di presentazione dello scrittore Pedro Salinas al pubblico italiano attuale e traduzione con note di una selezione personale delle sue poesie. Il saggio, intitolato "Un secolo di Salinas" descrive il percorso biografico e letterario del poeta.</p>
Giudizio collegiale	
I) originalità e innovatività della produzione scientifica e rigore metodologico	Tutte le pubblicazioni del candidato, comprese le molte non autoselezionate ai fini della presente procedura valutativa, testimoniano una eccellente sensibilità linguistico-traduttiva, una estrema cura per vari aspetti della circolazione di testi, formati e idee, sempre sostenute, tra l'altro, da una duttile e mai banale attenzione per le buone pratiche di una divulgazione onesta e responsabile, oltre che di ottimo livello.
II) congruenza dell'attività del candidato con le discipline comprese nel gruppo scientifico-disciplinare e nel settore scientifico-disciplinare di cui alla procedura	I suoi interessi di ricerca, quasi sempre legati o collegati alla traduzione editoriale, hanno spaziato dalla storia comparata delle lingue a quella della critica letteraria e dell'industria editoriale, con attenzione per la didattica e le relazioni tra lingua d'uso e lingua letteraria. Pertanto, questi ambiti appaiono pienamente congruenti con le tematiche del settore scientifico-disciplinare di cui alla procedura in oggetto.

Y. Solis

<p>III) <i>rilevanza scientifica della collocazione editoriale delle pubblicazioni e loro diffusione all'interno della comunità scientifica</i></p>	<p>Da quanto detto, dalle sedi editoriali, varie e di livello, e delle numerose pubblicazioni, comprese le quindici ben autoselezionate ai fini della presente procedura valutativa, si evince facilmente il <u>profilo di uno studioso attivo, dinamico</u> e assai bene inserito nel contesto degli studi e delle attività di promozione culturale relative alla lingua spagnola e alla sua traduzione, ambito nel quale le sue iniziative hanno ottenuto esiti brillanti, tanto nella pratica traduttiva, quanto nella riflessione storico-critica sul tema.</p>
<p>IV) <i>continuità temporale della produzione scientifica, anche in relazione all'evoluzione delle conoscenze del settore scientifico disciplinare oggetto della procedura</i></p>	<p>Le pubblicazioni scelte, e quelle presenti nel curriculum, documentano bene la continuità temporale della sua produzione scientifica. Comprendono: due interessanti monografie e un buon articolo riconducibili al filone della tesi dottorale, usciti nel 2006, nel 2012 e nel 2018 (1, 3, 8); un originale studio sulla resa traduttiva delle sigle (2); un intelligente contributo sul problema, molto epocale, delle valenze ideologiche della selezione dei traduttori negli anni Sessanta del XX secolo (4), tema metodologicamente vicino a 18 e tematicamente collegabile a 9 (studio su Goytisolo traduttore, di Pavese, invece che tradotto); un volume di sintesi di carattere panoramico sulla traduzione dallo spagnolo, 2015, sicuramente utile ed efficace (5); un bel contributo su Conti e la poetica neoclassica posta alla base del suo ruolo di mediatore culturale e letterario, 2016 (6); un buon testo di sintesi panoramica sulle fortune italiane della poesia spagnola negli anni della Spagna democratica (7); la bella ed attenta edizione, traduzione e cura di un'antologia di Gabriela Mistral, 2020 (10); e due riflessioni, non estese, ma puntuali, originali e personali, su specifici percorsi traduttivi (11) e ri-traduttivi (12). I contributi più recenti (13, 14 e 15) affrontano delle figure di grande complessità evidenziando l'uso poetico del linguaggio scientifico (2023), i percorsi di bilinguismo artistico (2024) e la storicità delle traduzioni (2024). In molti di questi studi emerge in varie forme il tema del rapporto tra ideologia e traduzione, con molta attenzione ai contesti storici che caratterizzano l'attività di mediazione linguistica del testo letterario e, in particolare, di quello poetico.</p>
<p>In base a quanto detto e considerati tutti gli aspetti della multiforme attività del candidato, la Commissione, unanime, non ha dubbi nel ritenerlo pienamente idoneo a ricoprire una posizione di professore di prima fascia, come quella oggetto della presente valutazione.</p>	

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Prof. Marco Cipolloni *Presidente*

Prof.ssa Beatrice Garzelli *Componente*

Prof.ssa Inmaculada Solís García *Segretaria*